

Mårten Sandberg

I am native Swedish, with a *M.Sc. in Engineering & Management*, and university education and proficiency in the source languages I deal with (English, Spanish, Portuguese & German). I am specialised in industrial, technical and business texts. My technical university background is focussed on the areas of electronics, IT, mech. engineering, automotive tech. and business & management. Translation wise yearly throughput is approx. 500k words, an indication of my experience and comfortableness with a variety of different subject matters and styles. C.f. my ProZ.com page for portfolio samples and further details: www.proz.com/pro/87716

Education

Royal Institute of Technology

1997-2003 Degree **Master of Science** in “[Industrial Engineering and Management](#)” (Civilingenjör, Industriell Ekonomi). Major in [mechatronics](#) (mechanics-electronics-software development).

2000-2001 ERASMUS exchange program, 1 year at **Universidad de Sevilla**, Facultad de Ingeniería. (Business administration; Internet and database technology)

1999 Spanish beginner courses at the Institutes Language dept. (Equivalent to upper secondary school level).

Stockholm University (20 credits = ½ year of fulltime studies)

2002-2006 **Spanish** 40 credits (equivalent of B.Sc.), **Portuguese** 40 credits, **Russian** 20 credits.

2000 **Spanish** 20 credits

1999 **English** 20 credits

1999 **Political science** 20 credits

1997 **German** 20 credits

Other

1996 **Military Service** in the Navy, vessel engineer/technician, 12 months. Earned national certification as naval engineer.

1995 Graduation upper secondary school.

Employment/work

2016-02 – to date. Working half time as linguist/reviewer/editor onsite at **Google** Stockholm, (through localisation consultant **Vistatec Ltd.**). Job entails making sure that Swedish localized Google products and a variety of text content maintain high quality standard and comply with the appropriate Google guidelines and tone of voice etc. Earned Google's *Digital Garage* certification in Digital Marketing.

2005-02 - to date. Freelancer. Translating, reviewing copy editing/writing and information/documentation consultant.

2003-06 – 2005-01

Vekkla AB. (Engineering firm, developed healthcare units for mobile deployment). Writing and translating various kinds of technical and market documentation. From technical manuals to general information, copy and marketing texts. Developed documentation for onsite ISO 9001 certification.

2000

LGP Allgon (LGP Telecom). Writing documentation and manuals for manufacturing of GSM network components. (3 months)

1999

J C Decaux. Electrical assembly and installation work.

1998

Topman AB. Teacher in preparatory classes for the national university admittance exam (approx. 3 months part time).

1995

Vällingby Ingenjörbyrå AB. Working with all kinds of electronics manufacturing in engineering firm

Languages & relevant skills

Swedish – Mother tongue and what I normally translate into.

English, Portuguese, Spanish, German – Source languages for translation. (Translations into English occasionally.)

Russian, French – Elementary. (Not professionally relevant.)

Expertise, software tools, IT literacy and miscellaneous:

- CAT tool proficiency in **Déjà Vu** (CAT-tool of preference) and **TRADOS, Across, Omega T, MemSource, Translation Workspace**, etc.
- Programming and web server programming (C, Assembler, PHP...)
- Database creation and admin. (SQL, Access...)
- Knowledge and handling of XML dialects and other SGML formats.
- Knowledge in electronics (automatic control, microcontrollers, real-time systems)
- Nationally certified naval Engineer & mechanic. Interested in the maritime field.
- Proficiency in MS Office.

Samples of projects involving documentation work, translation, quality reviews, linguistic checks. Language pair in italics.

- **Medical tech.:** Patent application (Invention in the field of “Magnetic resonance imaging”), *Eng>Swe*
- **Medical tech./instrumentation:** Ongoing, manuals & software for immunostaining laboratory analyzer, **Leica Microsystems, Bond System**, *Eng>Swe*
- **Medical tech./instrumentation:** Owners manual for state-of-the-art portable multi-purpose defibrillator and ECG analyzer, **GS Elektromedizinische Geräte GmbH / Corpuls**. *Eng>Swe*
- **Medical tech.:** Extensive documentation on tablet producing machine of manufacture **Courtoy**, for use in pharmaceutical industry. *Eng>Swe*
- **Medical tech.:** Complete user documentation for **St. Jude Medical** professional medical electric/electronic devices, e.g. *Cardiac Ablation Generator, Irrigation Pump* etc. *Eng>Swe*
- **Medical tech.:** Large number of assignments for translation and quality assessment/review of product/system manuals from **GE Healthcare**.
- **Automotive/IT:** Web based spare parts system. Software interface/localization, web content, part catalogues and newsletters etc. (**Hyundai/Ford, Microcat**), *Eng>Swe*
- **Automotive:** **SCANIA** trucks. Assembly manual for plant staff, *Spanish>Swe*
- **Automotive/electronics:** GPS car navigation manuals and user interface (**Samsung; Thinknavi**), *Eng>Swe*
- **Automotive/Marketing:** **Valvoline** (lubricants, car chemicals) product info, marketing material, *Eng>Swe*
- **Automotive:** **GM Cadillac** Swedish website, including marketing and technical details, *Eng>Swe*
- **Automotive:** **Ford** newsletters.
- **Automotive:** **Honda accord** manual. *Eng>Swe*.
- **Automotive:** Checking/proofreading of entire owner’s booklet (**Suzuki SX4**).
- **Automotive:** Translation **Skoda** car instruction booklet. *Ger>Swe*
- **Automotive/heavy duty:** Various instruction manuals for **Caterpillar** road paving machinery. *Eng>Swe*
- **European Union:** **CALRE** (Conference of European Regional Legislative Assemblies). Conference and meeting minutes etc. *Spanish>Swedish*
- **Aero industry:** **British Airways**. Complete web and booking system. *Eng>Swe*.

- **IT:** PC and peripherals manuals. Digital imaging & multimedia applications (**Samsung** etc.), *Eng>Swe*
- **IT/Marketing:** Information sheets on **Novell** network security software.
- **IT/Gaming:** Xbox console troubleshooting manual (**Microsoft**), *Eng>Swe*
- **Mechanical Eng.:** Highly technical hydraulic system documentation, *Ger>Swe*
- **Mechanical Eng.:** Industrial machinery (e.g. paper manufacturing), *Eng>Swe, Spa>Swe*
- **Mechanical Eng.:** Operator manual for filter in **AstraZeneca** process based drug manufacturing, *Eng>Swe*
- **Mechanical Eng.:** Construction cranes, proofing and translation of very large documentation and operator manual, (**Liebherr**), *Ger>Swe*
- **Mechanical Eng.:** Tooling: Mitre saws, professional grinders. *Eng>Swe*
- **Mechanical Eng.:** Train tech. Extensive tech. documentation for the **Alstom X40** trains.
- **Mechanical Eng.:** Printing: Railway tech. Extensive tech description and complete commercial offer for railway switches tender aimed at the Swedish Rail Administration. *Ger>Swe*
- **Mechanical Eng.:** Printing. Extensive manuals for state-of-the-art printing presses (**Mark Andy**, XP4150, 4150C), *Eng>Swe*
- **Mechanical Eng.:** Very extensive documentation on highly advanced wind turbine systems in the 2.5 MW power range, (**General Electric**), *Eng>Swe*
- **Mechanical Eng.:** **Atlas Copco** power tools instruction booklets. *Eng>Swe*
- **Mechanical/General Eng./marketing:** Comprehensive tech. documentation, product information, press releases, marketing material, general web content for **Plymovent Group**. *Eng>Swe*
- **Marketing/Civil eng.:** Real estate and construction engineering (**Maxit Group**), *Eng>Swe*
- **Civil/mechanical engineering**, tooling: Major project in cutting, grinding and other abrasive tooling for hard material machining (stone, metal, concrete...) for construction and tooling industry. **Tyrolit**. *Eng>Swe*
- **Chemical engineering:** Extensive operating instructions and comprehensive documentation for electronic instruments and laboratory equipment for chemical analysis (www.hach-lange.com), *Eng>Swe*
- **Chemical engineering/IT:** Comprehensive (~60k words) **DOW Group** training material for IT and inventory/management support systems.
- **Marketing/Legal/Eng.:** Comprehensive documentation (~35k w.), from HR to legal conditions to structural mechanics, for international manufacturer/leaser of tents and temporary structures (www.deboer.se, parts only), *Eng>Swe*
- **Marketing/Web:** "ePages", web based e-commerce system, *Eng>Swe*.
- **Marketing/Web/Logistics:** Web content for major car tyre distributor, *Ger>Swe*
- **Marketing:** Real estate and tourism. Extensive, award winning developer website (www.iprincipado.com, Elke Diliën/Sebastian Fogler will verify my translation & copywriting skills), *Spa>Swe*
- **Marketing/Aviation:** Web and information material for the company **TAP** airlines , *Portuguese>Swe*
- **Marketing:** Alps Hotel and resort website and marketing text (www.habachklause.com), *Ger>Swe*
- **Marketing:** Holiday and boat rental brochures, *Eng>Swe*
- **Legal/Marketing:** Public tender documentation and semi technical documentation for railway line operator (**Deutsche Bahn**), *Ger>Swe*
- **Legal/law/contracts:** Many **B2B**, **G2B** comprehensive business contracts for a range of industries and product/service types. *Eng/Ger > Swe*

Email: gmarten@gmail.com SKYPE: [skyperversion](https://www.skype.com/user/skyperversion) phone: +46 73 9416074

- **Civil Eng./Legal:** Technical / legal tender documentation for very large civil engineering (railway bridge) public building project, *Ger>Swe*
- **PR/copywriting:** A number of press releases for companies and organisations, *Eng>Swe, Ger>Swe*
- **Technical/Consumer:** Many instruction manuals for home electrical/electronics devices (DVD players, satellite receivers, LCD TV, Hi-Fi equipment etc.) *Eng>Swe, Ger>Swe*
- **Technical/Consumer:** Manuals and display strings for mobile phone/multimedia devices, *Eng>Swe*
- **Technical/Consumer:** Manual for portable electronic compass, *Eng>Swe*
- **Technical/Consumer:** Manuals for fingerprint technology based safes, *Ger>Swe*
- **Technical:** Instruction manuals for professionals' milling machines, *Eng>Swe*
- **Consumer** (music): (www.mixtapes.no), *Eng>Swe*
- Lots of minor miscellaneous (e.g. technical and marketing) texts. (*All pairs*)
- Linguistic proficiency and experience from proofreading/evaluating text and translations.

This is a mere sample of 1000's of completed assignments. For further info and more specific references, I am happy to elaborate.

Payment related:

- *Pricing:* Contact me for details. All projects/assignments are different. Relevant project details are therefore necessary for discussing pricing. Pricing is primarily dependent upon:
 - Volume (Large, ongoing tasks are favourable in comparison to the opposite)
 - Formats (Unusual, non-editable formats may result in higher word rate. Refer to CAT-tools section for details)
 - Tight vs. extensive turnaround time.
 - Subject matter level. (Level of expertise required by translator and reader)
- Preferred method for international payments: [Moneybookers/Skrill](https://www.moneybookers.com/) (gmarten@gmail.com) or *Wire transfer* (EUR or SEK to Swedish account, SWIFT/IBAN system).